

QUILLCANATA YACHANA 1

13-julio-2007

Edición bilingüe para profesores



Primer texto de lectura para el
quichua de la sierra central del Ecuador

Basado en el texto

Yuyajcuna yachana p'anga

1.982

por Manuela Lema Ch. y José Luis Yuquilema

con asesoramiento técnico del I.L.V.

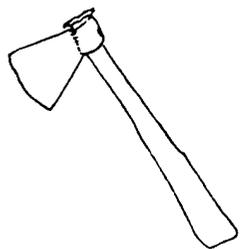
con agradecimiento

☞ (Ricunapish parlanacunapishmi.)

¿Imatataj ricungui? Cashnami quillcana.

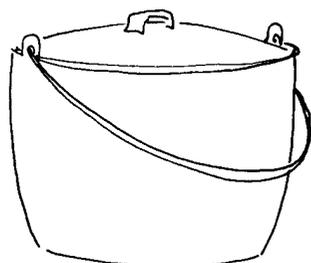
(Observar y conversar)

¿Qué ve? Así se escribe.



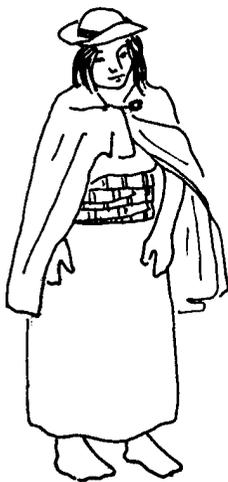
jacha

hacha



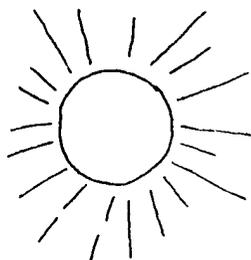
manga

olla



mama

mamá

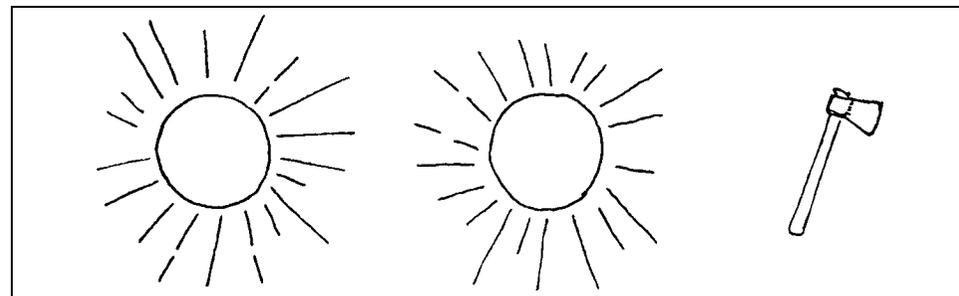
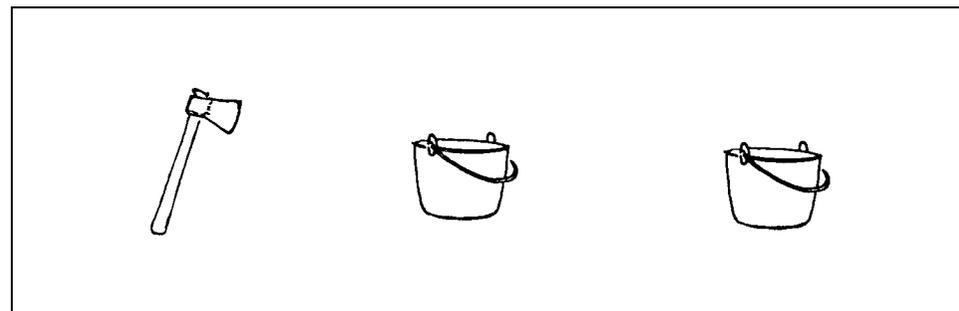


inti

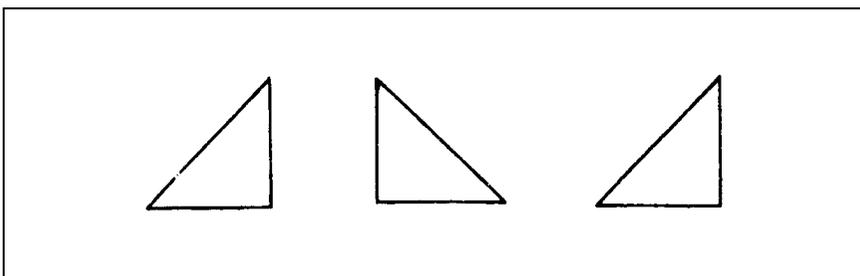
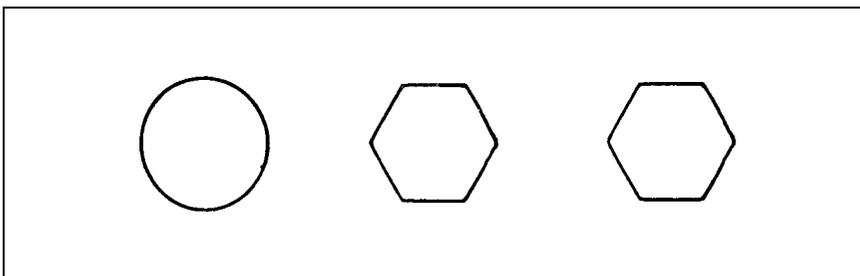
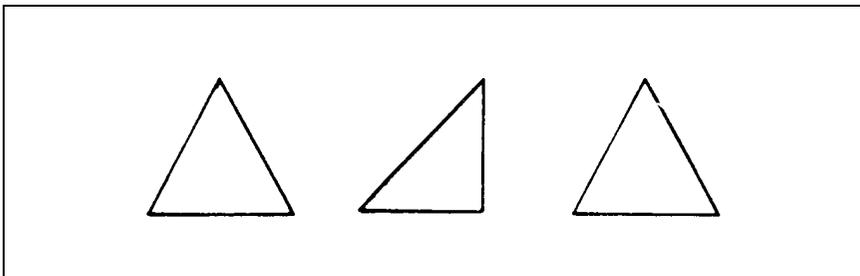
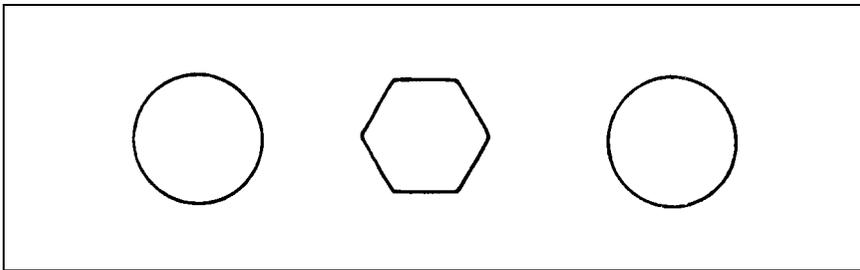
sol

☞ ¿Cada cajonpi tiyajcunamantaca maijantaj ch'ican? Chaita mashcashpa bombata rurashpa agllangui.

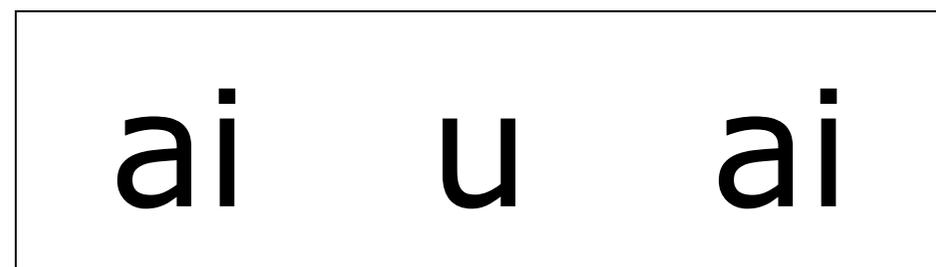
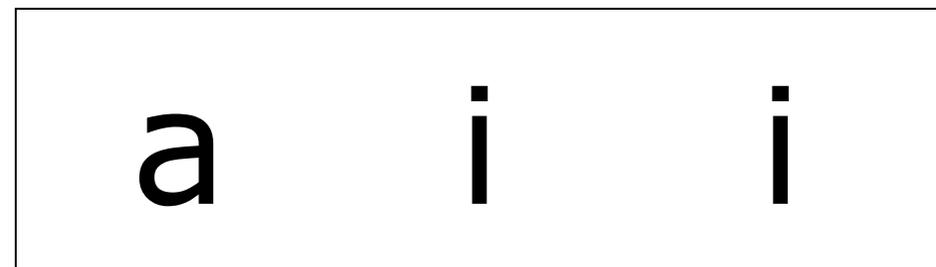
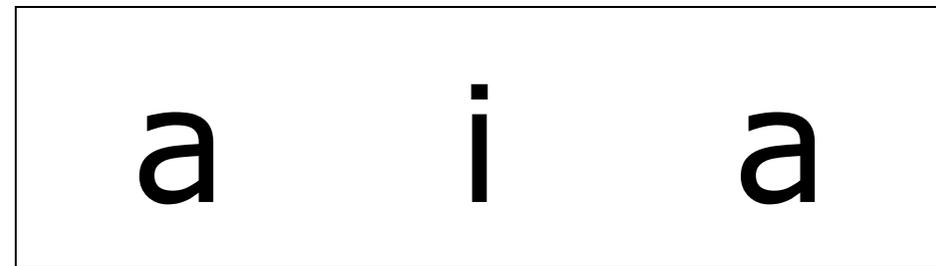
En cada caja, ¿qué objeto es diferente? Encuéntrelo y enciérrelo en un círculo.



☞ ¿Cada cajonpi tiyajcunamantaca maijantaj ch'ican? Chaita mashcashpa pintangui.
En cada caja, ¿qué objeto es diferente? Encuéntrelo y píntelo.

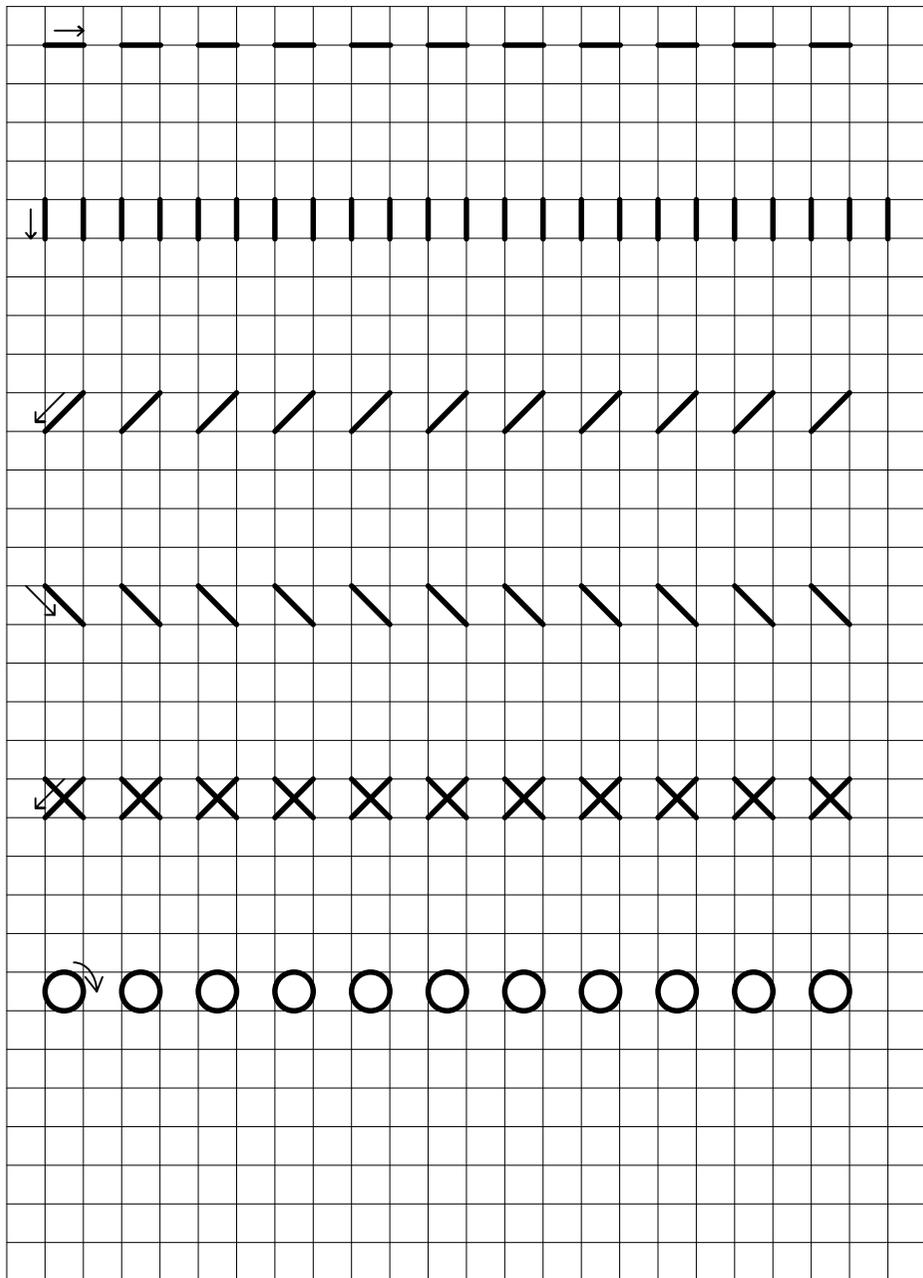


☞ ¿Cada cajonpi tiyaj letracunamantaca maijancunataj chai laya? Chaicunata mashcashpa jahuapi "x"ta aspingui.
En cada caja, ¿qué letras son iguales? Encuéntrelas y táchelas.



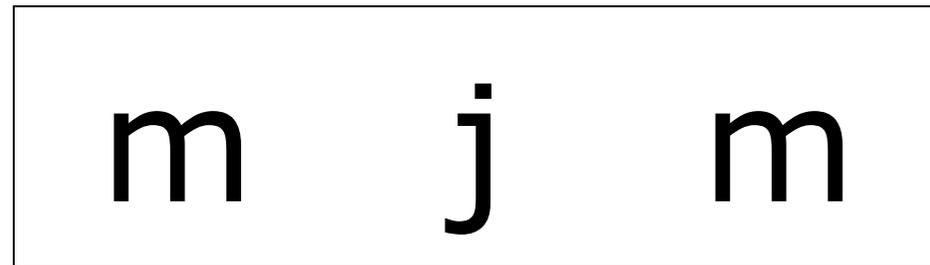
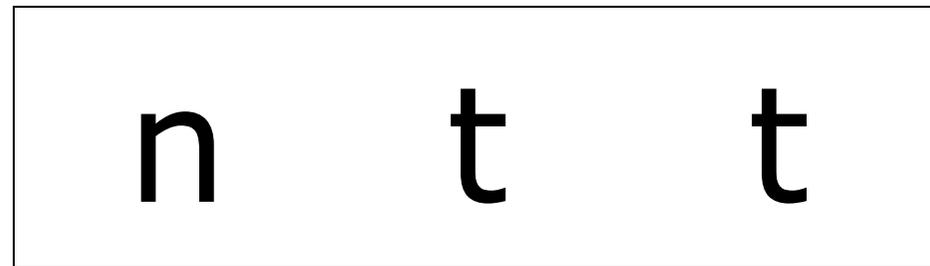
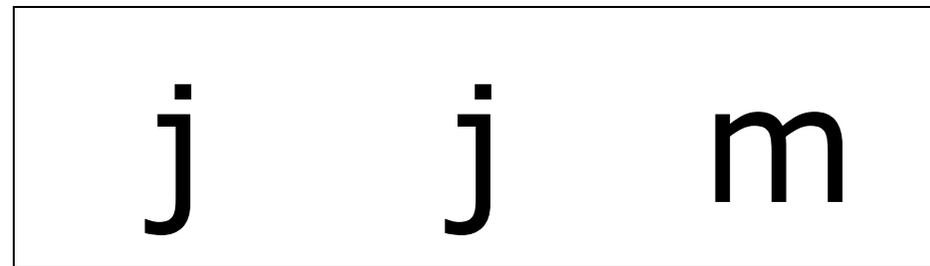
Cai quillcashca layata cai ucupi rurangui.

Trace las líneas siguiendo el modelo.



¿Cada cajonpi tiyaj letracunamantaca maijancunataj chai laya? Chaicunata mashcashpa bombata rurashpa agllangui.

En cada caja, ¿qué letras son iguales? Encuéntrelas y enciérrelas en un círculo.



☞ ¿Cada cajonpi tiyajcunamantaca maijancunataj chai laya? Chaicunata mashcashpa quinriman caspita ucu chaquiipi rurangui.

En cada caja, ¿qué sílabas son iguales? Encuéntrelas y subráyelas.

ja ma ja

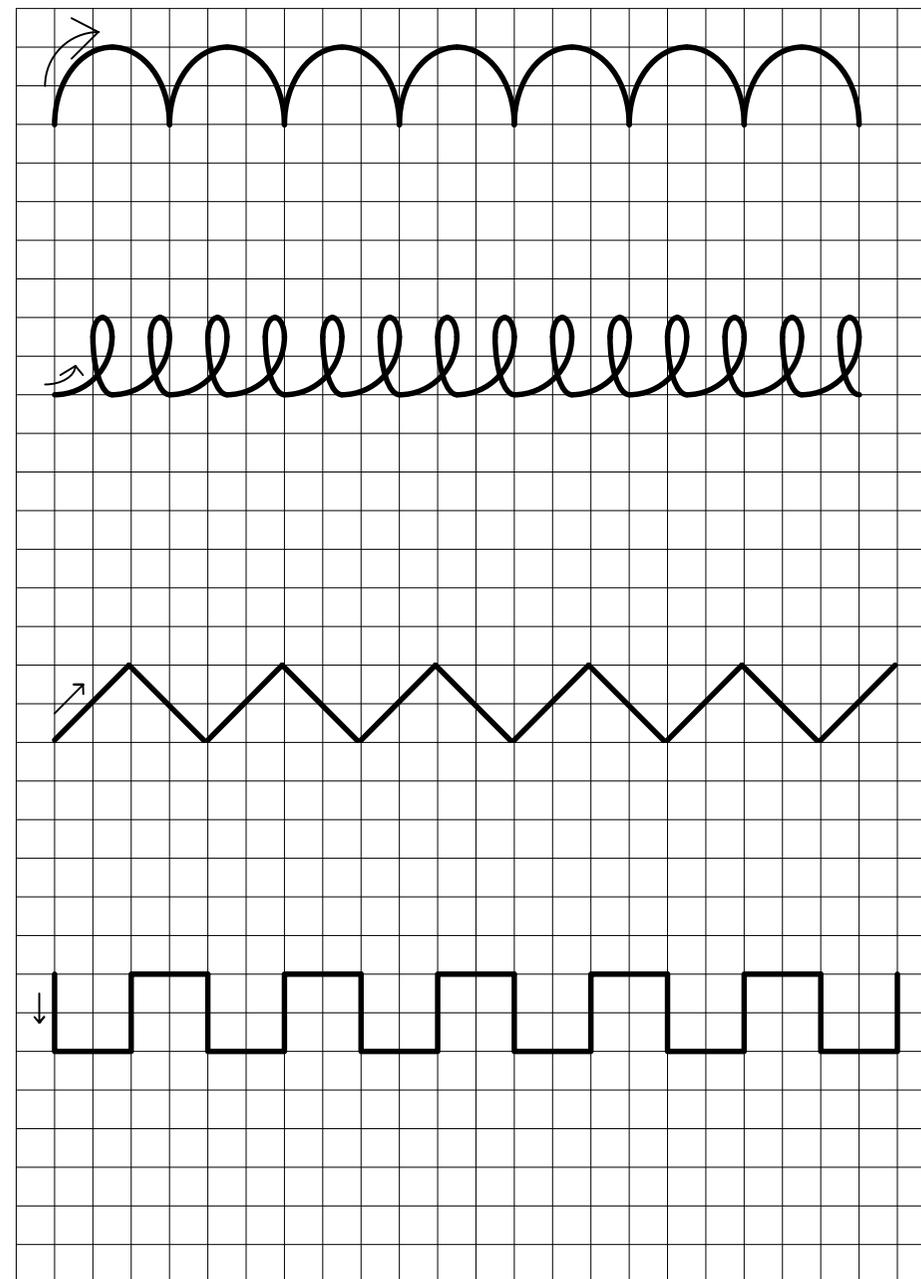
ga ga in

cha ti ti

in in ma

Cai quillcashca layata cai ucupi rurangui.

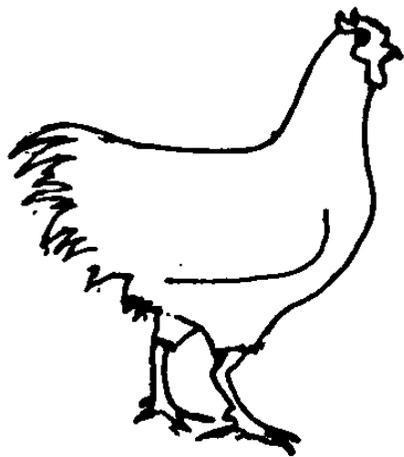
Trace las líneas siguiendo el modelo.



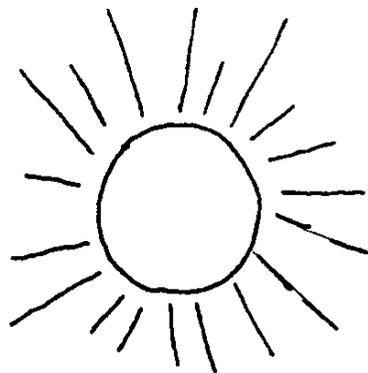
¿Imataj? Cashnami quillcana.

¿Qué es? Así se escribe.

Dibujopaj shimita caishuj ladopi mashcashpa bombata rurashpa agllangui.
Encuentre la palabra correspondiente al dibujo y enciérrela en un círculo.



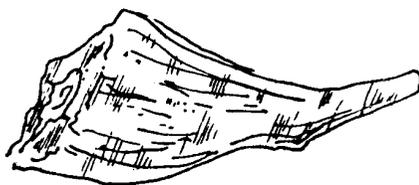
atillpa
gallina



inti
sol



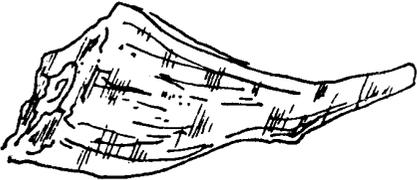
urcu
montaña



aicha
carne

	inti atillpa urcu
	inti atillpa urcu

☞ Dibujopaj shimita caishuj ladopi mashcashpa bombata rurashpa agllangui.
Encuentre la palabra correspondiente al dibujo y enciérrela en un círculo.

	<p>inti sol</p> <p>aicha carne</p> <p>urcu montaña</p>
	<p>aicha carne</p> <p>inti sol</p> <p>urcu montaña</p>

☞ ¿Cada cajonpi tiyaj shimicunamantaca maijantaj ch'ican? Chaita mashcashpa bombata rurashpa agllangui.

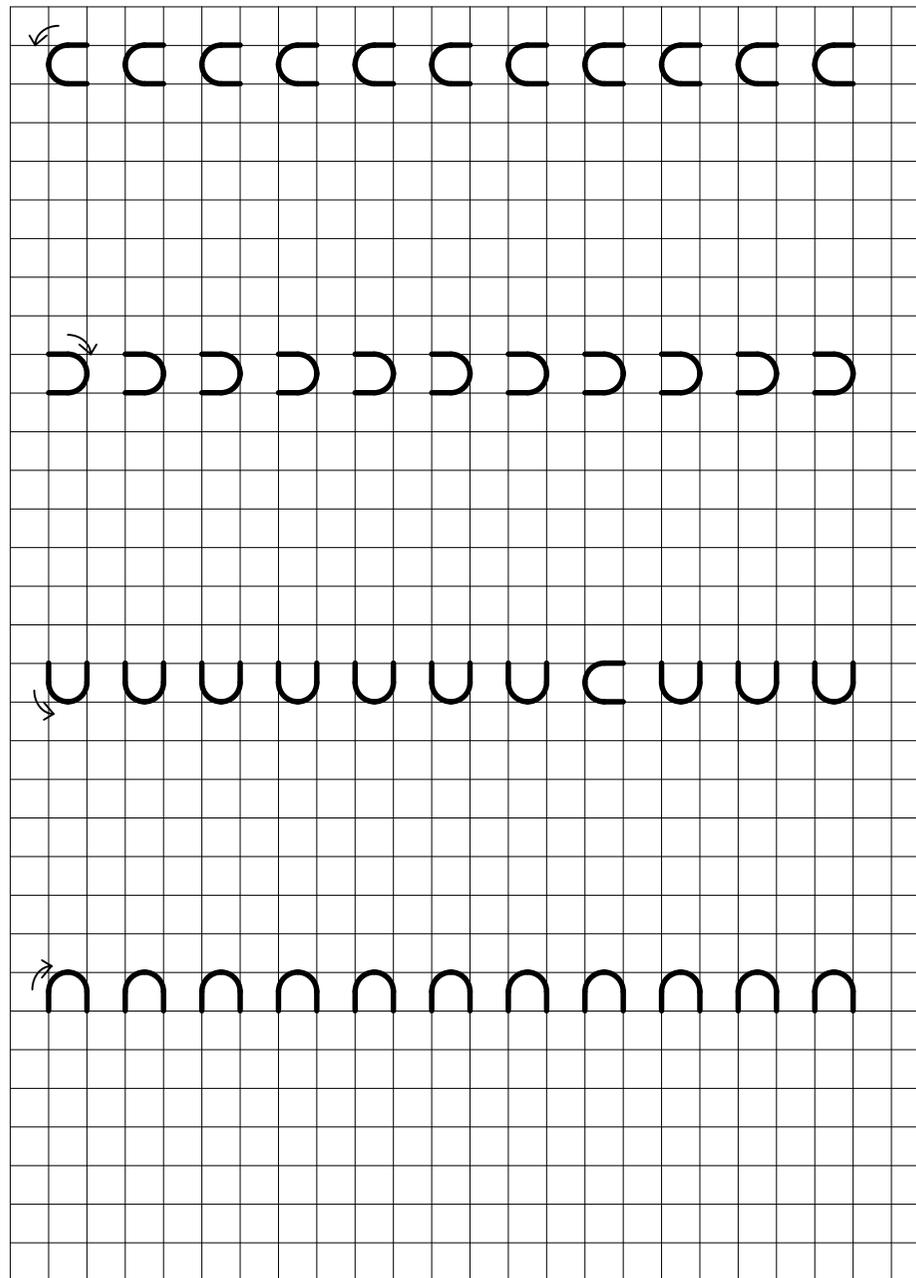
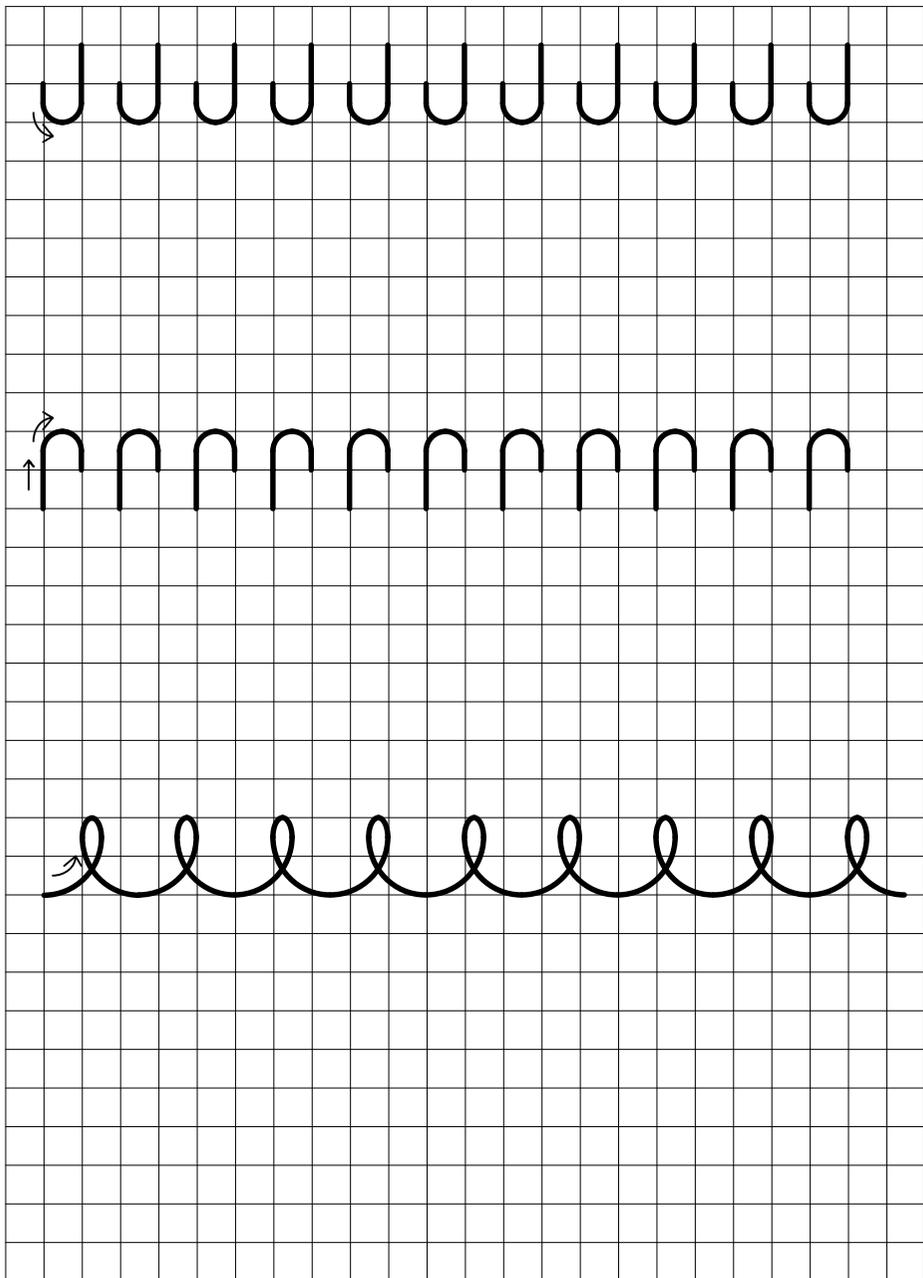
En cada caja, ¿qué palabra es diferente? Encuéntrela y enciérrela en un círculo.

atillpa inti inti

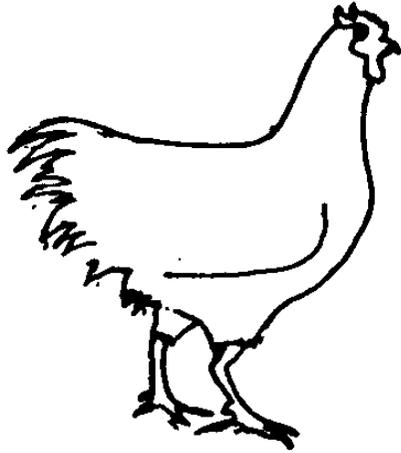
urcu aicha urcu

inti aicha aicha

atillpa urcu atillpa



Yachana 1



atillpa

(Ricuchina shimi.) (Palabra clave.)

☞ (Vocaltapish shimitapish yachachinami.)

(Enseñe la vocal y la palabra.)

atillpa
a

a
atillpa

☞ ¿Cai letraca ima shinataj rezana?

¿Cómo se lee esta letra?

a

a

☞ Maquihuan quillcashpaca letra **a** taca cashnami quillcana: a.

A mano la letra **a** se escribe así: a

☞ Tucuita rezashpa, letracunata cutin cutin quillcashpa yachanguí.

Lea todo, practique la escritura de las letras.

A A A A A

a a a a a

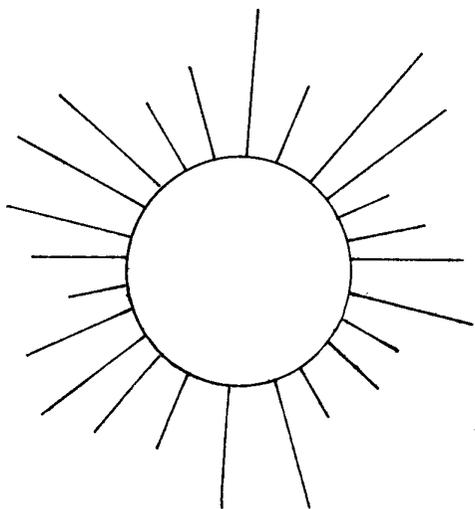
A A A A A

a a a a a

A A A A A

a a a a a

¿Imataj? Cashnami quillcana.



inti

(Ricuchina shimi.) (Palabra clave.)

(Vocaltapish shimitapish yachachinami.)



(Vocalcunatapish shimicunatapish rezanami.)



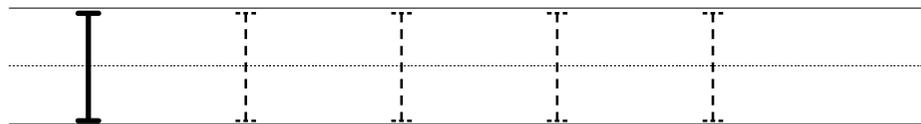
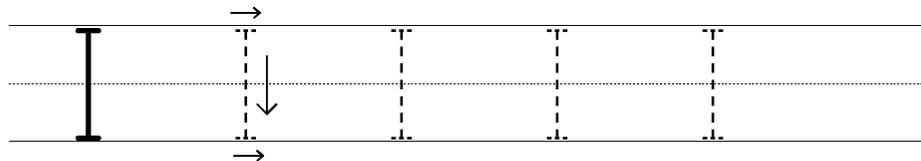
¿Cai letracunaca ima shinataj rezana?



¿Qué es? Así se escribe.

Tucuita rezashpa, letracunata cutin cutin quillcashpa yachanguí.

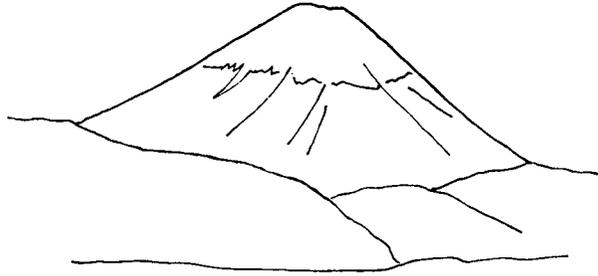
Lea todo, practique la escritura de las letras.



(Enseñe la vocal y la palabra.)

(Lea las vocales y las palabras.)

¿Cómo se leen estas letras?



urcu

(Ricuchina shimi.) (Palabra clave.)

urcu
u

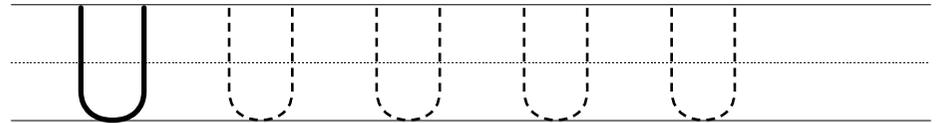
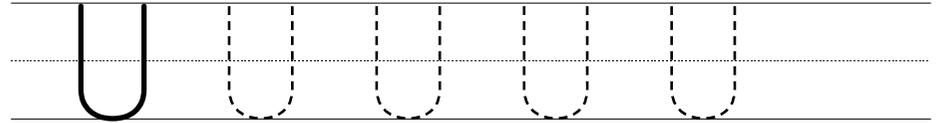
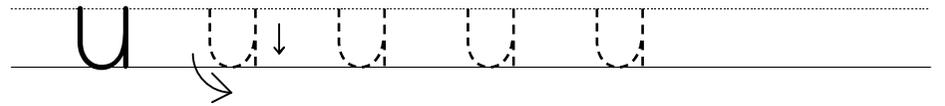
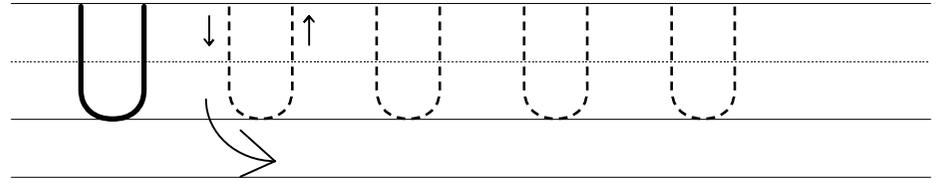
u i a
urcu inti atillpa

u
i
a

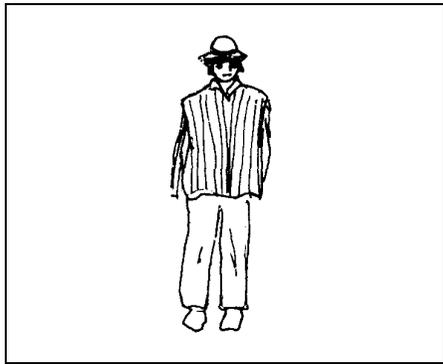
u i a

Tucuita rezashpa, letracunata cutin cutin quillcashpa yachangui.

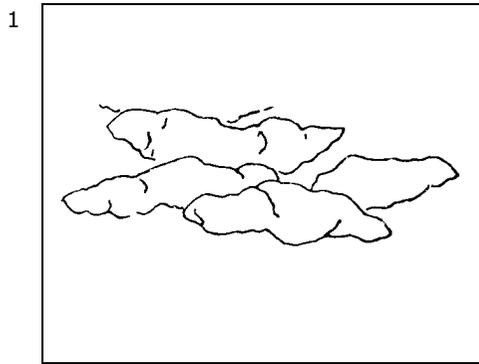
Lea todo, practique la escritura de las letras.



Yachana 2



taita
papá



uca
oca

1
taita
tai
ai

1
uca
ca
a

2
ai u i a
tai tu ti ta

2
a u ai
ca cu cai

t Cai letraca "te" shutimi.

c Cai letraca "ce" shutimi.

(Cai librocunapica "i" letra nishcamanta "e" letra ima shina ch'ican nishcatapish, "u" letra nishcamanta "o" letra ima shina ch'ican nishcatapish, quichua rimaipi yachachingapajca mana yachachishunchu.)
(En estos libros no vamos a enseñar la diferencia de pronunciación entre la letra "e" y la letra "i" o entre la letra "o" y la letra "u" en el contexto quichua.)

(Cai yachananacuna ima shina yachachinatapish uchilla numerocuna imata nisha nishcatapish yachangapajca, p'anga 84pi rezangui.)
(Para instrucciones sobre cómo enseñar estas lecciones, y y el significado de los números pequeños, véase la página 88.)

3
ta Ta
ti Ti
tu Tu
tai Tai

3
ca Ca
cu Cu
cai Cai
aquí, acá

4
tai tu ta
cai cu ca

5
cu
cuta
harina

5
ca
cati
siguiente

5
tu
tuta
noche

5
ti
titi
de orejas
punti-
agudas

7
taita uca
taitaca ucaca

El sufijo -ca generalmente significa "tópico", aunque a veces sirve sólo para separar frases.

8
ucaca
taitaca

8
taitaca
taita

t t

T T

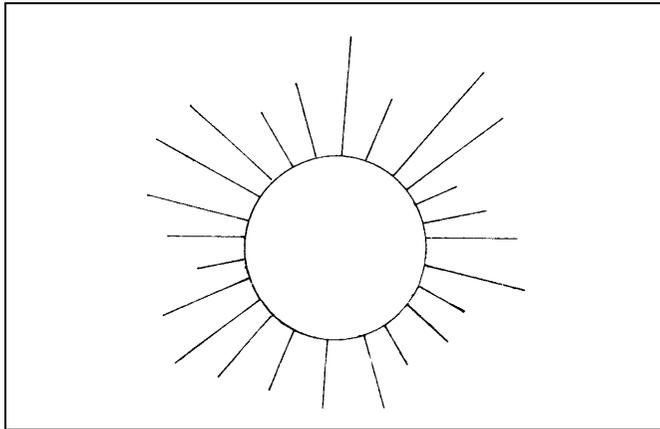
c c

C C

uca

taita

Yachana 3



inti

1

sol

inti	1
in	
i	

i	u	a	2
in	un	an	

n

Cai letraca "ene" shutimi.

an	An	3
un	Un	
in	In	

ti	tu	ta	4
in	un	an	

an	5
anca	

ancas

an
can

tú

an	5
antun	

fantasma

in
intun

mentón

un
tun
intun

El papá maja la oca.

Taitaca ucata tacan.
taitaca
taita

6

golpea, maca

sigue

se pone

tacan
catin
tucun

8

El sufijo -n indica tiempo presente, tercera persona singular.

taita
taitaca
Taitaca ucata tacan.

10

Taitaca ucata tacan.

n n

inti

intun

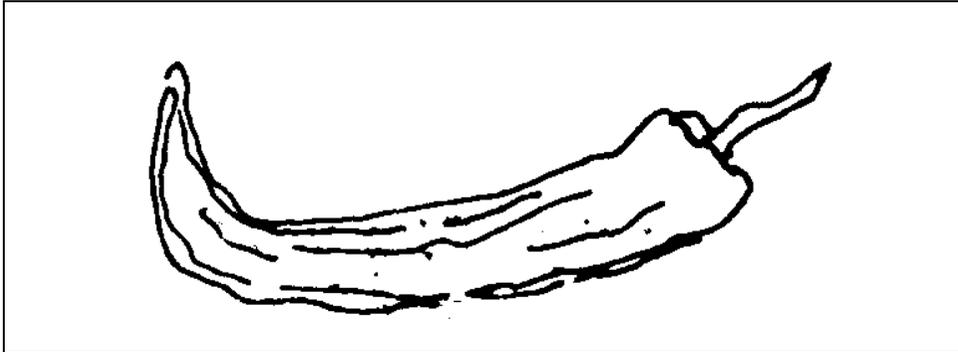
can

catin

tacan

tucun

Yachana 4



uchu

aji

1

uchu
chu
u

1

u	i	a	ai
chu	chi	cha	chai

2

eso

ch

Cai letraca "che" shutimi.

cha	Cha
chi	Chi
chu	Chu
chai	Chai

3

eso

chai	chu	cha
tai	tu	ta
cai	cu	ca

4

esto

chu
chuchu

5

seno

chai
chaita

eso

eso (complemento)

chi
chita

5

chivo

cha
chaca

punte

cha
ancha

5

muy grave

El papá maja el ají.

6
Taitaca uchuta tacan.
uchuta
uchu

7
uchu taita uca
uchuta taitata ucata

El sufijo **-ta** indica el complemento directo del verbo.

8 9
ucata uchuta
taitata uchuca
uchuta

Taitaca uchuta tacan.

10
uchu
uchuta
Taitaca uchuta tacan.

ch ch

Ch Ch

cha

chai

uchu

chaca

ancha

Yachana 5



mama

mamá

1

mama
ma
a

1

a	i	u	ai
ma	mi	mu	mai

2

donde

m

Cai letraca "eme" shutimi.

ma	Ma
mi	Mi
mu	Mu
mai	Mai

3

mu	mi	ma	mai
chu	chi	cha	chai
tu	ti	ta	tai
un	in	an	

4

donde

eso

ma
macan

5

pega, golpea

mu
muchu

borrego mocho

mi
micun

come

mi
michin

5

pastorea

El papá sigue al chivo hacia el sol (oriente).

Taitaca chitata intiman catin.
intiman catin
intiman
inti

6

inti chita taita
intiman chitaman taitaman

7

El sufijo -man significa “a” o “hacia”.

8 taitaman
 chitaman
 intiman

9 intiman
 intita

 int
 int
 int
Taitaca chitata intiman catin.

10

El papá sigue al chivo hacia el sol (oriente).
El sol desaparece de noche.

Taitaca chitata intiman catin.
Intica tuta miticun.

Mamaca chitata michin.
Chitaca ucata micun.
Mamaca chitata macan.

La mamá pastorea el chivo.
El chivo come la oca.
La mamá pega al chivo.

m m

M M

mu

mai

donde

mama

mamá

muchu

borrego mocho

micun

come

Yachana 6

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.



inti
sol

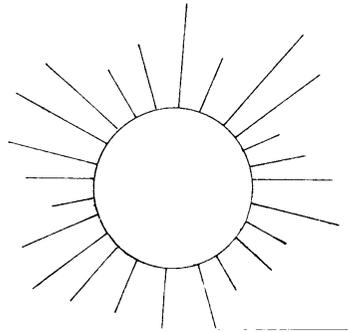
ancha
muy grave

uchu
ají

mama
mamá

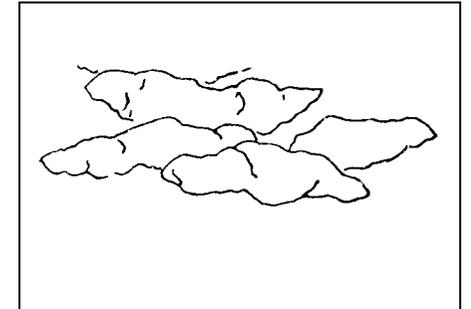
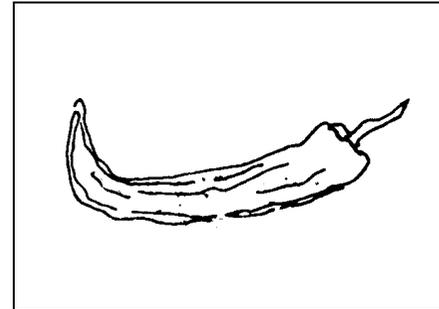
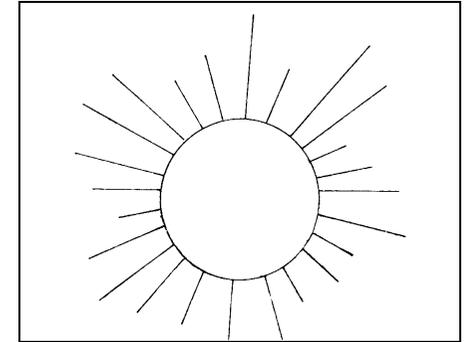
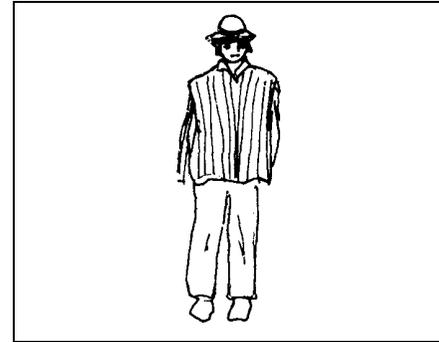
uca
oca

muchu
borrego mocho



☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



ancha

muy grave

cai

esto

can

tú

chaca

puente

chai

eso

chita

chivo

chuchu

seno

inti

sol

macan

pega, golpea

mama

mamá

michin

pastorea

micun

come

muchu

borrego mocho

taita

papá

uca

oca

uchu

ají

Taitaca ucata tacan.

El papá maja la oca.

Taitaca uchuta tacan.

El papá maja el ají.

Taitaca chitata intiman catin.

Intica tuta miticun.

El papá sigue al chivo hacia el sol (oriente).

El sol desaparece de noche.

Mamaca chitata michin.

Chitaca ucata micun.

Mamaca chitata macan.

La mamá pastorea el chivo.

El chivo come la oca.

La mamá pega al chivo.

taita

papá

uca

oca

uchu

ají

inti

sol

mama

mamá

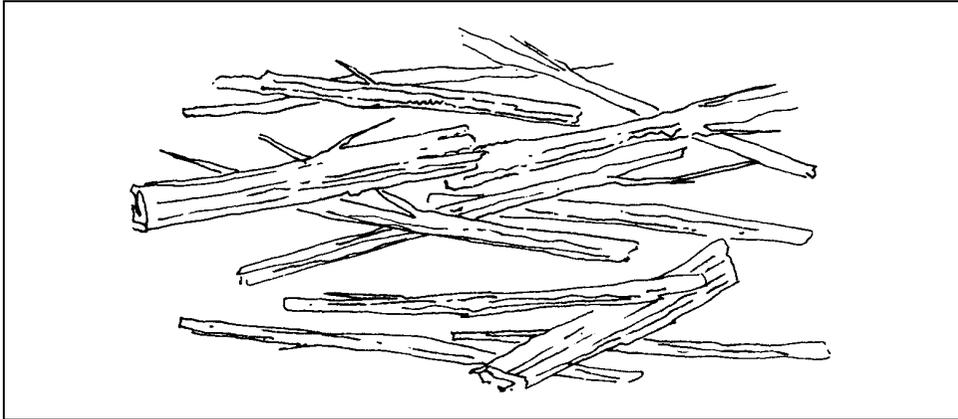
tuta

noche

chita

chivo

Yachana 7



yanta

leña

1

yanta
yan
ya
a

1

a i u
ya yi yu

2

y

Cai letraca "ye" shutimi.

yu Yu
yi Yi
ya Ya

3

ya yi yu
ta ti tu
cha chi chu
ma mi mu

4

yu
yun
yunta

5

ya
yacu

agua

yunta

ya
yacha
yachan

5

sabe

El papá saca leña de la casa en ruinas.

Taitaca yatamanta yantata anchuchin.
yatamanta yantata anchuchin
yatamanta
yata

casa en ruinas	mamá	noche
yata	mama	tuta
yatamanta	mamamanta	tutamanta
de la casa en ruinas	de mamá	la mañana

El sufijo -manta significa “de” o “desde” o “acerca de” o “por”.

tutamanta
mamamanta
yatamanta

yatamanta
yatata

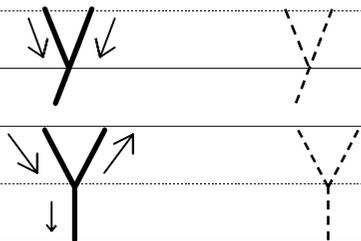
yata
yatamanta
yatamanta yantata anchuchin
Taitaca yatamanta yantata anchuchin.

11

La mamá saca leña.
El papá recoge leña.

Mamaca yantata anchuchin.
Taitaca yantata yantan.
Taitaca yatamanta yantata
anchuchin.

El papá saca leña de la casa en ruinas.



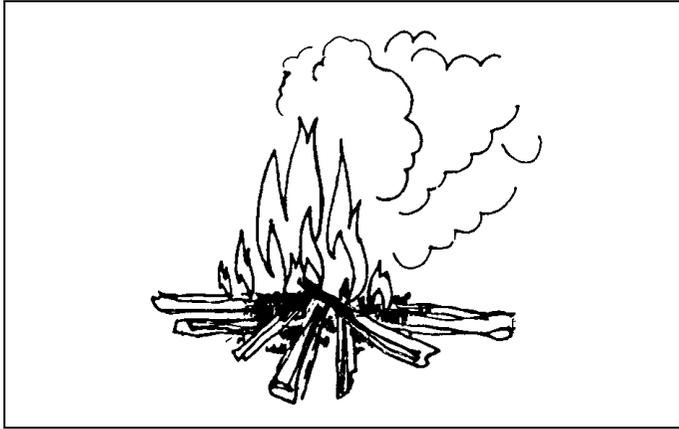
yacu

yunta

yachan

yanta

Yachana 8



nina

fuego

1

nina
ni
i

1

i u a
ni nu na

2

na Na
nu Nu
ni Ni

3

ni nu na
chi chu cha
mi mu ma
in un an

4

na
mana

no

5

na
nachu

¿cierto?

na
nan
munan

le gusta / quiere

5

ni
nin

dice /
quiere

¿La mamá quiere leña?

nin
ninchu
¿Mamaca yantata ninchu?

6

quiere / dice

come

recoge leña

nin micun yantan
ninchu micunchu yantanchu

7

El sufijo -CHU indica una pregunta con respuesta “sí” o “no”, o a veces una declaración negativa, y a la vez pone el énfasis en la palabra en que se coloca.

yantanchu
micunchu
ninchu

8

ninchu
nin

9

nin
ninchu
¿Mamaca yantata ninchu?

10

11

Al papá no le gusta el borrego mocho.

—¿El papá no recoge leña?—

Taitaca muchuta mana
munan.

—¿Manachu taita yantata
yantata?—

—¿Mamaca yantata ninchu?—
Mamaca tutamanta
yantata yantan.

—¿La mamá quiere leña?—

La mamá recoge leña de mañana.

n n N N

nina

mana

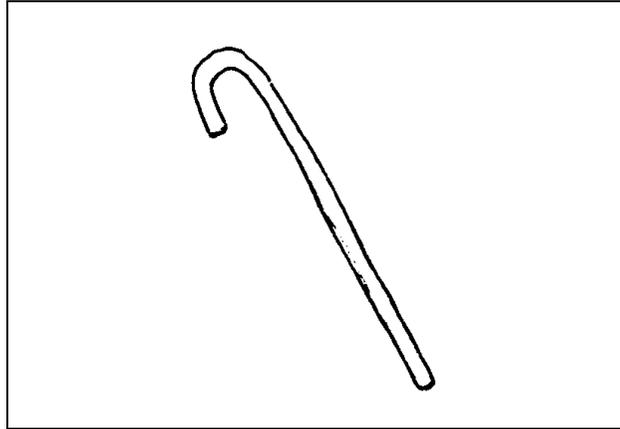
nin

nachu

ninchu

nin

Yachana 9



tauna

bastón

1

tauna
tau
au

1

au	au	au
tau	mau	nau

2

tau
mau
cau

3

tau	mau	nau
tai	mai	nai
ta	ma	na
ti	mi	ni
tu	mu	nu

4

tau
tauca

mucho

mau
mauca

viejo, desgastado

5

Se debe pegar al chancho.

Cuchitaca macanami.
macanami
macana

6

pegar

sol

oca

macana inti uca
macanami intimi ucami

7

El sufijo -mi indica una declaración afirmativa, y a la vez pone el enfoque en la palabra en que se coloca.

ucami
intimi
macanami

8

macanami
macan

9

Cuchitaca macanami.
macanami
macana

10

11

Taitaca taunata mamaman
cun. Mamaca taunata munan.
Mamaca, taitata cayan:

—Taunata cuchi
micucunca— nin. Chaimanta
taitaca cuchita macan.
Cuchica taitata canin,
chaimanta mamaca taitata
nin:

—Cuchitaca cutin
macanami.—

El papá da el bastón a la mamá. La mamá quiere el bastón. La mamá llama a papa:

—El chancho está comiendo el bastón— dice. Por eso el papá pega al chancho. El chancho muerde al papá, por eso la mamá dice al papá:

—Se debe pegar de nuevo al chancho.—

au

tauna

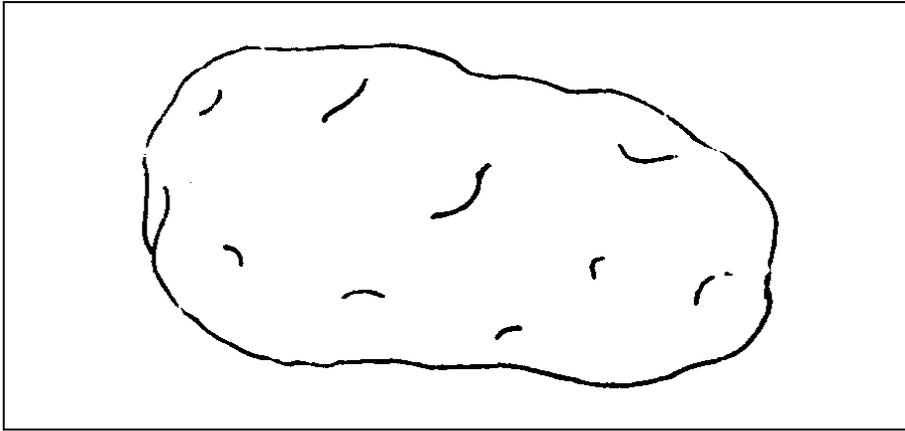
Taitaca

taunata

mamaman

cun.

Yachana 10



papa

1

papa

papa	1
pa	
a	

u	i	a	ai	2
pu	pi	pa	pai	él, ella

p	Cai letraca "pe" shutimi.
---	---------------------------

pa	Pa	3
pi	Pi	
pu	Pu	
pai	Pai	

pu	pi	pa	pai	4
nu	ni	na	nai	
chu	chi	cha	chai	eso

pa	5	pi	pu
pachu		piman	puca
borrego		a alguien, a quien	rojo

La mamá cocina la papa.

Mamaca papata yanun.
mamaca
mama

6

mamá

papá

fuego

mama taita nina
mamaca taitaca ninaca

7

El sufijo **-ca** generalmente significa “tópico”, aunque a veces sirve sólo para separar frases.

ninaca
taitaca
mamaca

8

mamaca
mamata

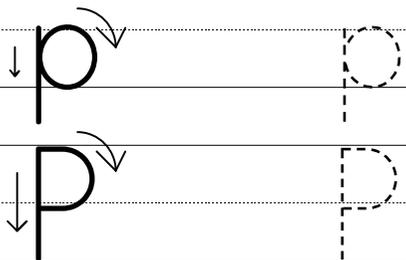
9

mama
mamaca
Mamaca papata yanun.

10

Mamaca yantata, papata apan. Mamaca papata yanun. Taitaca aichata papata micunata munan. Mamaca mana aichata micunata munanchu. Chaimantami mamaca mana aichata yanun.

La mamá trae leña y papa. La mamá cocina la papa. Al papá le gusta comer carne y papa. A la mamá no le gusta comer carne. Por eso la mamá no cocina carne.



papa

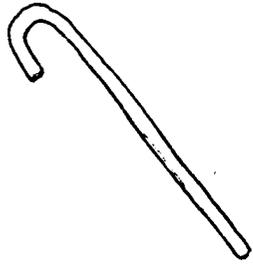
puca

pachu

piman

Yachana 11

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.



papa
papa

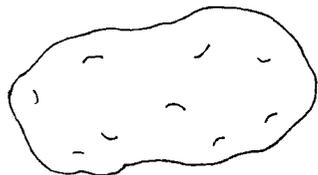
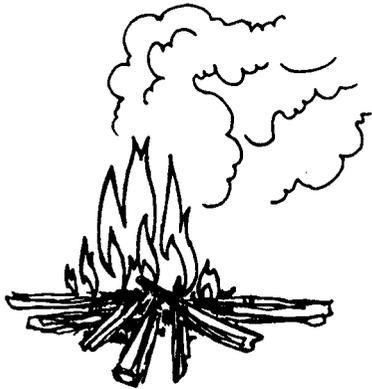
nina
fuego

puca
rojo

tauna
bastón

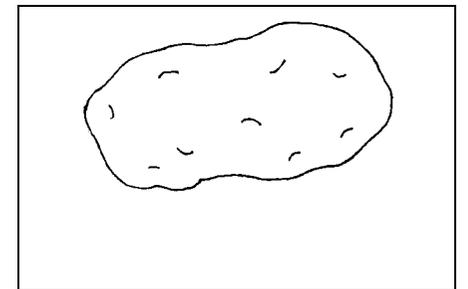
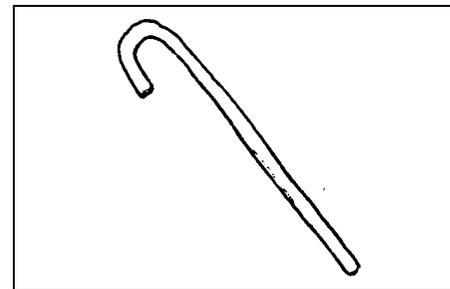
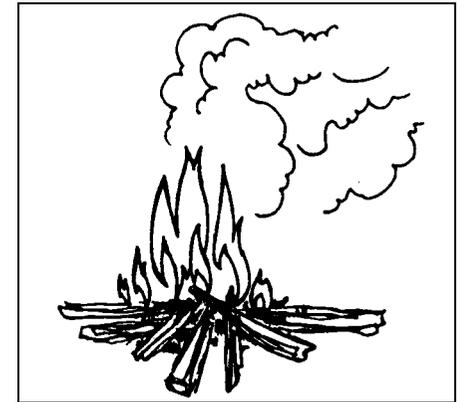
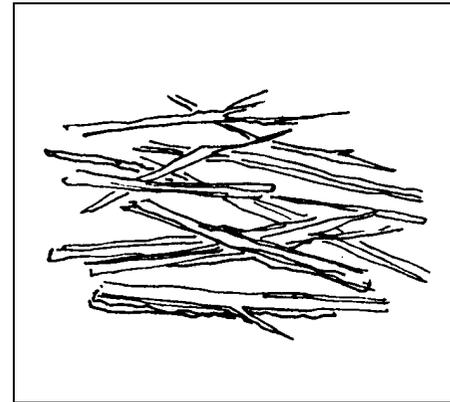
mauca
viejo, desgastado

mana
no



☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



aicha

carne

cuchi

chancho

cutin

vez, otra vez

macanami

se debe pegar

mana

no

mauca

viejo, desgastado

micun

come

munan

quiere, le gusta

nachu

¿cierto?

nin

dice

nina

fuego, decir

pachu

borrego

papa

papa

piman

a alguien, a quien

puca

rojo

tauca

mucho

tauna

bastón

yacu

agua

yachan

sabe

yanta

leña

yantan

raja leña

yanun

cocina

yata

casa en ruinas

yunta

yunta

Taitaca yatamanta yantata anchuchin.

El papá saca leña de la casa en ruinas.

¿Mamaca yantata ninchu?

—¿La mamá quiere leña?—

Taitaca taunata mamaman cun.

El papá da el bastón a la mamá.

Cuchitaca cutin macanami.

Se debe pegar de nuevo al chancho.

Mamaca papata yanun.

La mamá cocina la papa.

✎ (Tucuita rezana.)

(Lea todo.)

yanta

nina

tauna

papa

yacu

puca

✎ Cai p'angapica, caishuj p'angapi quillcashcata shina quillcangui.

Copie en esta página lo que está en la página anterior.

Yachachijcunapaj

- I. Letracunata yachacujcuna manaraj yachanapaj ñaupa yachanacunata yachachingapajca, cada p'angapi tiyaj huillanacunata rezangui. (2manta 15cama p'angacunami.)
- II. Punta yachana (Vocalcuna) (16manta 23cama p'angacunami.)

P'angapi tiyaj ricunacunata ricuchishpa yachacujcunahuan parlanacungui; chai huashaca quillcashcatapish tucuita yachachingui; imata paipaj ñahui ricushcata. Chai q'ui-paca cajón ucupi tiyaj shimicunata yachachishpa catungui, maipimi chai shinalla shimicuna ricurin chaita rijsichingui. Cai yachanapi ama shujtaj shimicunata rijsichingui. Ashtahuanpish chai quillcashca punta callari shimillata yachachingui alli, alli yachangacama.

A Los Maestros

- I. Para enseñar las lecciones de prelectura (p.2-15), siga las instrucciones en cada página.
 - II. Lección 1 (Vocales) (p. 16-23)

Converse con los alumnos acerca de] dibujo y luego enseñe la palabra clave entera, como palabra de vista. Luego siga con los ejercicios encajonados para enseñar la vocal que corresponde a cada lección. Es mejor no hacer enfoque en las demás sílabas y letras de la palabra clave. Enseñe solamente la vocal inicial de la palabra.
-

Ima shina quillca catinata yachachinamanta

Cai yachachinacunaca cashnami chaupirin:

1. Mushuj shimita yachachina, chai huashaca shimicunata tandachina; ima shinami shuj aillu cazarajpi huahuacuna mirarin, chai shinallatajmi shimicunapish uchilla shimimanta mirarishpa catina.
2. Ashtahuan shujtaj shimicunahuan chapushpa quillcana.
3. Chai huashaca shuj parlota quillcana yachashca shimicunahuan.
4. Ima shina quillcanata yachachina.

-
1. Mushuj p'itishca shimicunatapish uchilla shimicunatapish yachachinamanta:

Purina 1

P'angapi tiyacuj ricunacunata yachacujcunaman ricuchishpa, chaimanta parlamacungui; chai q'uipaca quillcashca shimita yachachingui. Chai

yachanapipish shuj cajón ucupimi p'angapi ricuchij shimica tiyacun; chaita rijsichingui.

Purina 2

Cai q'uipa cajonpica ima shina uchilla shimicunata tandachinatami yachachin, ashtahuanca ñaupaman yachachishca shimicunatami huatashpa shina tandachingui.

P'anga ucupica letra shutita yachachingui.

Purina 3

Quimsa cajón ucupica caitami yachachin, ima shina p'itishca shimicunata ch'imbapuranata; shinallataj mayusculahuan quillcanatapish yachachina.

Purina 4

Chuscu cajón ucupica, uchilla shujtaj shimicunata rijsichinapajmi, chai mushuj shimihuan tandachishpa ricuchina.

Purina 5

Cai yachanaca mushuj shimicunata rurangapajmi alli, chai yachacushca mushuj uchilla

shimicunahuan, chai shimicunahuan quillcashpaca ishqui shimita cashpa, mana cashpaca quimsa shimitapish quillcai tucungui.

2. Imata ruranata yachachinamanta

Purina 6

Jatun yuyaita quillcashcamanta, ima ruracujta ricuchij shuj shimita mashcana.

Purina 7

Chai q'ui-paca mushuj ricushca shimicunahuan quillcana mushuj yuyaita. Ñaupá yachanacunapica cai mushuj shimicunaca manaraj tiyanchu.

Purina 8

P'angapi quillcashca shimicunata ch'imbapurachina imata ruracuj shimi nishcata alli ricuchina.

Purina 9

Cai yachanapica ashtahuan mushuj yuyaicunata quillcana, punta yachashca shimicunahuan shinallataj mushuj shimicunahuan tandachishpa.

Purina 10

Cai yachanapica ashtahuan jatun yuyaitami imallata ruranata ricuchij shimihuan huatashpa, huatashpa quillcana.

3. Parlota quillcana

Purina 11

Yachacujtaca tucui shunguhuan, allimantalla yachachingui, quillca catinata alli yachangacama.

4. Ima shina quillcanata yachachinamanta

Purina 12

Ñaupaman yachachishca shinallataj quillcanacunataca quillcangui ama shujtaj, shujtaj quillcanahuanca, chai shinalla quillcajta ricushpami yachacujcunapish, paipaj yachachij quillcashcata catinga.

Chuscu yachanata tucuchishca q'ui-pami cutin, cutin yuyarinami tiyan, yachacujcuna cungarichun.

Para enseñar las lecciones de lectura

Cada lección tiene las partes siguientes:

1. Ejercicios para enseñar una letra nueva y las familias silábicas.
2. Ejercicios para enseñar uno o unos elementos gramaticales nuevos.
3. Un cuento de lectura.
4. Ejercicios de escritura.

-
1. Ejercicios para enseñar la letra nueva y las sílabas.

Paso 1

Converse con los alumnos acerca del dibujo y luego enseñe la palabra clave. Después, la primera cajita tiene el propósito de analizar la palabra clave.

Paso 2

La segunda cajita tiene el propósito de construir sílabas con la letra enseñada.

Al fondo de la página enseñe el nombre de la letra.

Paso 3

La tercera cajita es para comparar las sílabas y enseñar la letra mayúscula.

Paso 4

La cuarta cajita es para contrastar las sílabas.

Paso 5

Este paso sirve para construir palabras nuevas con las sílabas aprendidas. Usualmente hay dos o tres palabras construidas.

2. Ejercicios del elemento gramatical.

Paso 6

Analizar la oración clave con el propósito de enfocar el elemento gramatical.

Paso 7

Construir las palabras con los elementos gramaticales nuevos. (En las lecciones donde el verbo está enfocado, ese paso no existe.)

Paso 8

Comparar los elementos gramaticales en el contexto de palabras.

Paso 9

Contrastar los elementos gramaticales nuevos con elementos gramaticales antes aprendidos.

Paso 10

Construir la oración con el elemento gramatical.

3. El Cuento

Paso 11

Ayude al alumno a leer con comprensión y fluidez.

4. Ejercicios de escritura.

Paso 12

Siempre demuestre a los alumnos los mismos movimientos con los cuales se escriben las letras. Deben fijarse en cómo las forma el maestro mientras él escribe.

Después de cada cuatro lecciones, hay una lección de repaso.

Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, Tungurahua provinciacunapi quichua rimaipaj 41 letracuna

minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre	minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre
<u>a</u>	<u>A</u>	a	<u>h</u>	<u>H</u>	ache
<u>b</u>	<u>B</u>	be larga	hu	Hu	ahua
<u>c</u>	<u>C</u>	ce	<u>i</u>	<u>I</u>	i quichua
c'	C'	ce aspirada*	<u>j</u>	<u>J</u>	jota
<u>ch</u>	<u>Ch</u>	che	<u>k</u>	<u>K</u>	ka
ch'	Ch'	che aspirada	<u>l</u>	<u>L</u>	ele
<u>d</u>	<u>D</u>	de	<u>ll</u>	<u>Ll</u>	elle
<u>e</u>	<u>E</u>	e castellana	<u>m</u>	<u>M</u>	eme
<u>f</u>	<u>F</u>	efe	<u>n</u>	<u>N</u>	ene
<u>g</u>	<u>G</u>	ge	<u>ñ</u>	<u>Ñ</u>	eñe
			<u>o</u>	<u>O</u>	o castellana

Yanajlla letracunaca castellano rimaipi mana tiyashcachu, quichua rimailapimi tiyan.

Ishqui caspicunahuan letracunaca ña yachachishpa shamushcatami ricuchin.

* Chimborazopi, Bolívarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi mana tucui comunidadcunapica cai asteriscohan señalashca letracuna chai laya nishcachu. Cada letrata yachachina yachanatata ashtahuan entendingapaj ricupangui.

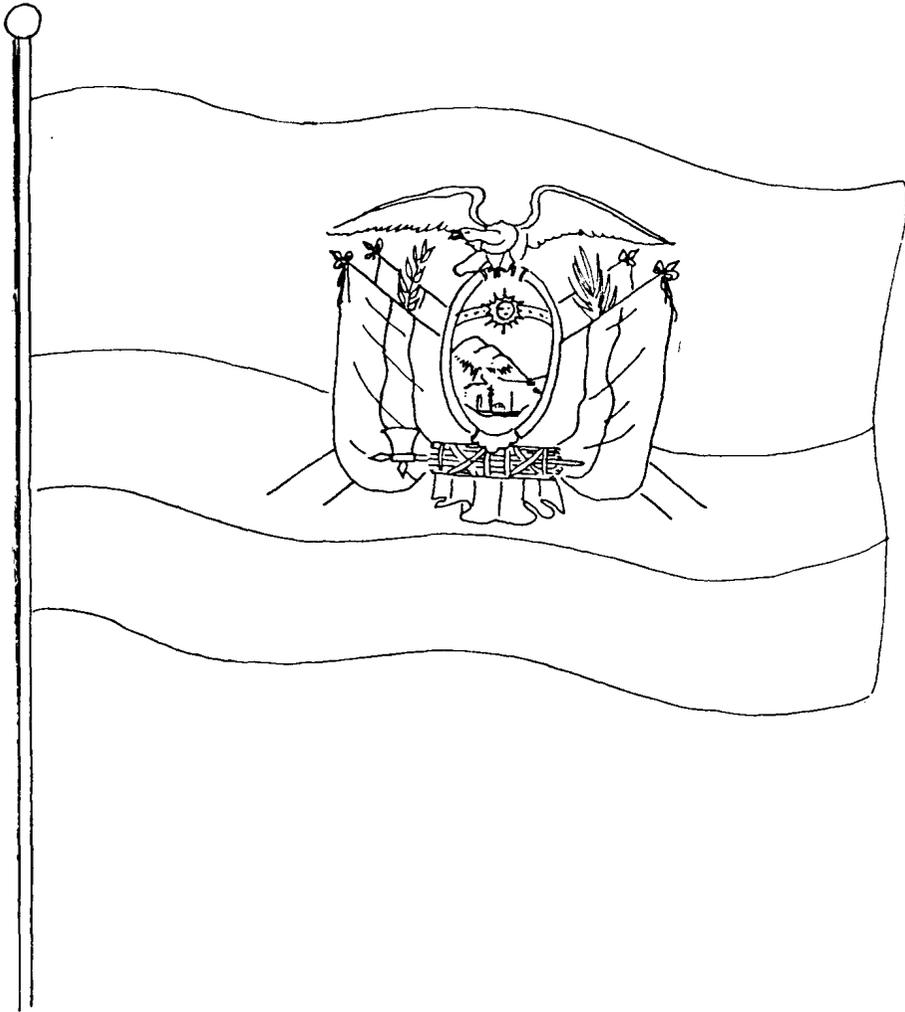
Las 41 letras del alfabeto del quichua de la sierra central del Ecuador (Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, Tungurahua)

minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre	minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre
<u>p</u>	<u>P</u>	pe	ts	Ts	atsa
p'	P'	pe aspirada*	ts'	Ts'	atsa aspirada
<u>q</u>	<u>Q</u>	cu	ty	Ty	atya*
q'	Q'	cu aspirada*	t'y	T'y	atya aspirada*
<u>r</u>	<u>R</u>	ere	<u>u</u>	<u>U</u>	u quichua
<u>s</u>	<u>S</u>	ese	<u>v</u>	<u>V</u>	ve corta
sh	Sh	ishi	<u>w</u>	<u>W</u>	doble ve
srh	Srh	usrhu	<u>x</u>	<u>X</u>	equis
<u>t</u>	<u>T</u>	te	<u>y</u>	<u>Y</u>	ye
t'	T'	te aspirada	<u>z</u>	<u>Z</u>	zeta

Las letras en **negrilla** no ocurren en español, sólo en quichua.

Las letras con **doble subrayado** ya han sido enseñadas.

* Las letras marcadas con este asterisco no se pronuncian iguales en toda la sierra central. Véase la lección correspondiente para ver detalles.



ECUADOR LLAJTAPAJ CANTANA

CORO

Ñuca llajta canta alli nini.
Sumajmi. Sumajmi.
Cambaj shungu ucupi cushicui.
Cambaj ñahui intita yallimi.
Huaranga huarangata cushicui.
Canca sumaj allpami cangui.
Huaranga huarangata cushicui.
Canca sumaj allpami cangui.

ESTROFA

Cai allpapi punta yayacuna
Pichincha urcupi macanacushca.
Cantaca huiñaipaj alli nishca.
Canmanta yahuarta jichashca.
Diosca chaita ricushpa chasquishca.
Chai yahuar muyu shina mirarij.
Cai runacunata mancharishca.
Cashna alli runacunami.
Mirarishcamari. Mirarishcamari.

CORO

Ñuca llajta canta alli nini.
Sumajmi. Sumajmi.
Cambaj shungu ucupi cushicui.
Cambaj ñahui intita yallimi.
Huaranga huarangata cushicui.
Canca sumaj allpami cangui.
Huaranga huarangata cushicui.
Canca sumaj allpami cangui.

Colores: (No todos aparecerán en la versión final)

Gris	Palabra incompleta, sólo usada al enseñar la silabificación.
Morado	Palabra incompleta, sólo usada al enseñar la silabificación, que es una sílaba que no puede ocurrir al fin de una palabra, pero que probablemente no causará problemas para los alumnos.
Azul celeste	Traducción al español de todo el texto en quichua. (No aparecerá en la versión publicada.)

Quichua rimaipi ñucanchij quillcashca librocunaca caicunami:

- **Bartimeo shuti mana ricuj runamanta**
- **Juan huasichishca huasimanta**
- **Noé shuti runa yacupi huambuj jatun huasita rurashcamanta**
- **Imatapish umashpalla huillaj Pedro shuti mosomanta**
- **Letracuna**
- **Apunchij Jesús huacharishcamanta**
- **Quillcanata Yachana 1**
- **Quillcanata Yachana 2**
- **Quillcanata Yachana 3**

Q'uiipamanca shujtaj librocunatapish quillcashunrajmi. Ucuman tiyaj direccioncunaman rishpa, telefonocunapi cayashpa yachai tucunguimi. www.quichua.net Internet direccionpipish cai librocunata rezai tucunguimi.



Acuerdo Ministerial #0110

Calle Fulgencio Araujo N26-188
y Humberto Albornoz
(Sector de la Comuna)
Quito, Ecuador
Teléfono: 3203498, 09-5002825

www.quichua.net
www.fedepi.org